

| | | | | | | | | | | | | | |
|------------|----------|-----------|--------|--------|-------|--------|---------|---------|------|--------|------|----------|------------|
| אוקספורד | ג' פרשתא | ג' תליתאה | כתוב | קטן | וגדול | שם | הוא | ועבד | חפשי | מאדניו | אמ'ר | ר' סימון | אוקספורד |
| ר"י הפניני | פרשתא | ג' פרשתא | ז'ש'ה' | קטן | וגדול | שם | הוא | ועבד | חפשי | מאדניו | אמ'ר | ר' סימון | ר"י הפניני |
| קמברידג' | פרשתא | ב פרשתא | | קטן | וגדול | שם | הוא | ועבד | חפשי | מאדניו | אמ'ר | ר' סימון | קמברידג' |
| דפ' קושטא | פרשתא | | | קטן | וגדול | שם | הוא | ועבד | חפשי | מאדניו | אמ'ר | ר' סימון | דפ' קושטא |
| ר"ש מסנות | | | | קטן | וגדול | שם | הוא | וגו' | | | אמ"ר | ר' סימון | ר"ש מסנות |
| פרמה | פרש | | | קטן | וגדול | שם | הוא | | | | | ר' סימון | פרמה |
| ל' שמעוני | | | | קטן | וגדול | שם | הוא | | | | | אמ' | ל' שמעוני |
| יחוס' תו"א | פרש' | | | קטן | וגדול | שם | הוא | | | | | | יחוס' תו"א |
| אוקספורד | א' | | מארבע | מקראות | שהם | דומים | זה | לזה | קטן | וגדול | שם | הוא | אוקספורד |
| ר"י הפניני | אחד | | מארבע | מקראות | שהם | שויים | זה | לזה | קטן | וגדול | שם | הוא | ר"י הפניני |
| קמברידג' | אמ' | | מארבעה | מקראות | שהן | דומין | זו | לזה | קטן | וגדול | שם | הוא | קמברידג' |
| דפ' קושטא | אחד | | מארבעה | מקראות | שהן | שדומין | זה | לזה | קטן | וגדול | שם | הוא | דפ' קושטא |
| המאירי | | | | | | | | | קטן | וגדול | שם | הוא | המאירי |
| ר"ש מסנות | אחד | זזה | מארבעה | קראים | שהן | דומין | זה | לוה | קטן | וגדול | שם | הוא | ר"ש מסנות |
| פרמה | | | | | | | | | קטן | וגדול | שם | הוא | פרמה |
| ל' שמעוני | | | | | | | | | קטן | וגדול | שם | הוא | ל' שמעוני |
| אוקספורד | מי | | שהוא | קטן | גדול | יכול | להעשות | גדול | גדול | ומי | שהוא | גדול | אוקספורד |
| ר"י הפניני | | | | קטן | גדול | יכול | לעשות | גדול | גדול | ומי | שהוא | גדול | ר"י הפניני |
| קמברידג' | מי | כל | שהוא | קטן | גדול | יכול | לעשות | גדול | גדול | מי | שהוא | גדול | קמברידג' |
| דפ' קושטא | מי | | שהוא | גדול | גדול | | להעשות | גדול | גדול | ומי | שהוא | גדול | דפ' קושטא |
| המאירי | מי | | שהוא | קטן | גדול | (יכול) | להעשות | גדול | גדול | ומי | שהוא | גדול | המאירי |
| ר"ש מסנות | מי | | שהוא | קטן | גדול | יכול | לעשות | גדול | גדול | ומי | שהוא | גדול | ר"ש מסנות |
| פרמה | מי | | שהוא | קטן | גדול | יכול | לעשות | גדול | גדול | ומי | שהוא | גדול | פרמה |
| ל' שמעוני | מי | | שהוא | קטן | גדול | יכול | לעשות | גדול | גדול | ומי | שהוא | גדול | ל' שמעוני |
| | | | | {קטן} | | | {לעשות} | {לעשות} | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|------------|---------|-----|-----|-------|-----|----|------|------|------|------|--------|------|-----|
| אוקספורד | להעשות | קטן | אבל | לעתיד | לבא | מי | שהוא | קטן | אינו | יכול | להעשות | גדול | ומי |
| ר"י הפניני | ליעשות | קטן | אבל | בעולם | הבא | מי | שהוא | קטן | אינו | יכול | לעשות | גדול | ומי |
| קמברידג' | ליעשות | קטן | אבל | לעתיד | לבא | מי | שהוא | קטן | אינו | יכול | ליעשות | גדול | ומי |
| דפ' קושטא | להעשות | קטן | אבל | לעתיד | לבא | מי | שהוא | קטן | אינו | יכול | להעשות | גדול | ומי |
| המאירי | להיעשות | קטן | אבל | בעולם | הבא | מי | שהוא | קטן | אינו | יכול | להעשות | גדול | ומי |
| ר"ש מסנות | לעשות | קטן | אבל | לעתיד | לבא | מי | שהוא | קטן | אינו | יכול | להעשות | גדול | ומי |
| פרמה | לעשות | קטן | אבל | לעתיד | לבא | מי | שהוא | קטן | אינו | יכול | להעשות | גדול | ומי |
| יל' שמעוני | לעשות | קטן | אבל | לעתיד | לבא | | | גדול | אינו | יכול | לעשות | קטן | ומי |

{ליעשות}

| | | | | | | | | | | | | | | |
|-------------|------|------|------|------|---------|------|------|------|---------|-------|-----|----|-----|-------|
| אוקספורד | שהוא | גדול | אינו | יכול | להעשות | קטן | ועבד | חפשי | מאדניו | האדם | הזה | כל | זמן | שהוא |
| ר"י הפניני | שהוא | גדול | אינו | יכול | לעשות | קטן | ועבד | חפשי | מאדניו | העולם | הזה | | | כשהוא |
| קמברידג' | שהוא | גדול | אינו | יכול | לעשות | קטן | ועבד | חפשי | מאדוניו | | | | | |
| דפ' קושטא | שהוא | גדול | אינו | יכול | להעשות | קטן | ועבד | חפשי | מאדניו | | | | | |
| המאירי | שהוא | גדול | אינו | יכול | להעשות | קטן | | | | | | | | |
| מתנות כהונה | | | | | | | | | | | | | | |
| ר"ש מסנות | שהוא | גדול | אינו | יכול | להעשות | קטן | ועבד | חפשי | מאדניו | האדם | הזה | כל | זמן | שהוא |
| פרמה | שהוא | גדול | אינו | יכול | להעשות | קטן | ועבד | חפשי | מאדוניו | האדם | הזה | כל | זמן | שהוא |
| יל' שמעוני | שהוא | קטן | אינו | יכול | (לעשות) | גדול | ועבד | חפשי | מאדוניו | האדם | | | | שהוא |

{קטון}

| | | | | | | | | | | | | | |
|-------------|-------|-----|-----|------|------|--------|-----|--------|----------|--------|----------|------|-------|
| אוקספורד | חי | הרי | הוא | עבד | לשני | יצרים | עבד | ליוצרו | ועבד | ליצרו | בשעה | שהוא | עושה |
| ר"י הפניני | בחיים | הרי | הוא | עבד | לשני | אדנים | עבד | ליוצרו | ועבד | ליצרו | | | |
| קמברידג' | | | | | | | | | | | זה | שהוא | עושה |
| דפ' קושטא | | | | | | | | | | | זה | הוא | שעושה |
| מתנות כהונה | חי | | | עובד | שני | אדונים | | ליוצרו | | וליצרו | אם | | עושה |
| ר"ש מסנות | חי | הרי | הוא | | לשני | אדונים | עבד | ליוצרו | ועבד | ליצרו | בשעה | שהוא | עושה |
| פרמה | חי | הרי | הוא | עבד | לשני | יצרים | עבד | ליוצרו | ועבד | ליצרו | בשעה | שהוא | עושה |
| יל' שמעוני | בחיו | | הוא | עבד | | | | ליצרו | {ליוצרו} | וליצרו | {וליצרו} | שהוא | עושה |

{וליצרו}

{ליוצרו}

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|--|--|--|--|----------------------------------|--|---|---|--|-----------------|--|--|--|--|-------------|---------------------------|--|----------------------------------|
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא מתנות כהונה ר"ש מסנות פרמה יל' שמעוני | רצון רצון רצון רצון רצון רצון | יוצרו יוצרו יוצרו יוצרו יוצרו יוצרו | הוא הוא הוא הוא הוא הוא | מכעיס מכעיס מכעיס מכעיס מכעיס מכעיס | את את את את את את | אוקספורד ר"י הפניני קמברידג' דפ' קושטא מתנות כהונה ר"ש מסנות פרמה יל' שמעוני יחסי תו"א | יוצרו מת מת מת ליוצרו מת | מצא יוצא מצא מצא מצא מצא | לחירות לחירות לחירות לחירות לחירות לחירות | דבר אחר ד"א' | ועבד ועבד ועבד ועבד ועבד ועבד | חפשי חפשי חפשי חפשי חפשי חפשי | מאדניו מאדניו מאדוניו מאדניו מאדוניו מאדניו | ורשב"ל [ר' יוחנן מאדוניו מאדניו | הסר (את) | המצנפת מי שהוא גדול | מכעיס מכעיס מכעיס מכעיס מכעיס מכעיס | את את את את את את |
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא אגור פרמה יל' שמעוני יחסי תו"א | בעולם הזה קטן | לעולם הבא]* | ר' ר' ר' ר' | מיאשה מיאשא מיאשה מיאשה | ר' ר' ר' ר' | בר בר בר בר | בריה בריה בריה בריה | דר' דר' דר' דר' | יהושע יהושע יהושע יהושע | | | | | | | | | |

* ככל הנראה זהו מראה מקום למעשה המובא להלן בעמ' 4, סוף שו' 4 ואילך.

| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא אגור פרמה | בן לוי | נשתקע (ש) נשתקע נשתקע | בחליו | שלושה שני שלושה | ימים ימים ימים | לאחר לאחר לאחר | שלושה שלושה שלושה | ימים ימים ימים | נתיישיבה נתיישיבה נתיישיבה |
|---|------------------------------|-----------------------------|--------------------------|-------------------------|------------------------------|----------------------|-------------------------|----------------------------------|--|
| ילי שמעוני יחוסי תוי"א | בן לוי (בן לוי) ב"ל | נשתקע נשתקע | בחליו בחליו | ג' ג' ג' | ימים ימים | (לאחר לאחר | ג' ג' | ימי' ימים | נתי(י) שבה נתיישיבה |
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא אגור פרמה | דעתו דעתו דעתו דעתו | עליה עליו | אמר אמ' אמ' אמ' | ליה ליה ליה לו | אבוי אבוי אבוי אבוי | ברי ברי בני | הן לאן הן הן | הוית היית הוית הוית | אמר אמ' אמ' אמ' |
| ילי שמעוני יחוסי תוי"א | דעתו דעתו | עליו עליו | אמר אל' | ליה {לו} ליה | (אבוי) אב | בני בני | היכן היכן | היית הייתה | אמ' אמ' {מעורב} |
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא אגור פרמה | אמר אמ' אמ' וכול' | ליה ליה ליה | מה ומה ומה | חמית חמית חמיתה | תמן תמן תמן | אמר אמ' אמ' | ליה ליה ליה | הרבה הרבה הרבה | בני בני בני |
| ילי שמעוני יחוסי תוי"א | אמ' אל' | מה מה | חמיתא חמית | א"ל אמ' | תמן תמן | א"ל אמ' | לו | הרבה חוכה | בני בני |
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא פרמה | בבזיון בכבוד בבזיון | כאן כאן | בבזיון בבזיון | ושם שם | בכבוד בכבוד | כד כד כד | שמע שמע שמעו | ר' ר' ר' | יוחנן יוחנן יוחנן |
| ילי שמעוני יחוסי תוי"א | בבזיון בבזיון | שם שם | בכבוד בכבוד | וכא וכאן | בבזיון בבזיון | כד כד | שמע | ר' ר' ר' ר' ר' ר' | יוחנן יוחנן יוחנן יוחנן יוחנן יוחנן |
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא פרמה | בבזיון בכבוד בבזיון | כאן כאן | בבזיון בבזיון | ושם שם | בכבוד בכבוד | כד כד | שמע שמע | ר' ר' ר' | יוחנן יוחנן יוחנן |
| ילי שמעוני יחוסי תוי"א | בבזיון בבזיון | שם שם | בכבוד בכבוד | וכא וכאן | בבזיון בבזיון | כד כד | שמע | ר' ר' ר' ר' ר' ר' | יוחנן יוחנן יוחנן יוחנן יוחנן יוחנן |

| | | | | | | | | | | | | |
|------------|----------|-------------|-------|-------|--------|------------|-------|------|---------|---------|-------|--------|
| אוקספורד | למבקרא | יתיה | אמר | להון | אבוי | שמעתון | מה | אמר | הדין | מינוקא | אמרין | ליה |
| קמברידג' | למבקריה | | אמ' | להון | אבוהי | שמעתון | מה | אמ' | הדין | ינוקא | אמרין | ליה |
| דפ' קושטא | למיבקריה | | אמ' | להון | אבוה | שמעתו' | מה | אמ' | הדין | מיינוק' | אמרין | ליה |
| פרמה | | | | | | | | | | | | |
| ילי שמעוני | {סלקא} | {למיקברתי'} | א"ל | | אבוי | שמעתון | מה | אמר | {אמרין} | ינוקא | א"ל | |
| יחוסי תו"א | סלקא | למקבריה | א"ל | | אבוי | שמעתון | מה | אמ' | הדין | מינוקא | אמרין | לי' |
| אוקספורד | מה | תני | עובדא | אמר | ר' | שמעון | בן | בן | ולא | מקרא | מלא | הוא |
| קמברידג' | ומה | תני | עובדא | אמ' | ר' | שמעון | בן | בן | ולא | מקרא | מלא | הוא |
| דפ' קושטא | מה | תני | עובדא | אמ' | | ריש | | | ולא | מקרא | מלא | הוא |
| פרמה | | | | | | | | | | | | |
| ילי שמעוני | מה | ותני | עובדא | אמרין | ליה | ור'ש'ב'ל"> | | | | מקרא | מלא | הוא |
| יחוסי תו"א | ומה | ותני | עובדא | אמ' | | ר'ש'ב'ל" | | | ולא | מקרא | מלא | הוא |
| אוקספורד | כתיב | כה | אמר | הסיר | המצנפת | והרם | העטרה | זאת | לא | השפלה | הגבה | והגבוה |
| קמברידג' | | כה | אמר | הסר | המצנפת | והרם | העטרה | זאת | לא | השפלה | הגבה | והגבוה |
| דפ' קושטא | | כה | אמר | הסר | המצנפת | והרם | העטרה | זאת | לא | השפלה | הגבה | והגבוה |
| פרמה | | | | | | | | | | | | |
| ילי שמעוני | | | | הסר | המצנפת | | | | | | | |
| יחוסי תו"א | | | | הסר | המצנפת | והרם | העטר' | זאת | לא | השפל | הגבוה | והגבוה |
| אוקספורד | השפל | | | | עמד | | | | ר' | ונשקו | על | ראשו |
| קמברידג' | השפל | | | | אמ' | | | | ר' | | | |
| דפ' קושטא | השפל | | | | אמר | | | | ר' | | | |
| פרמה | | | | | | | | | | | | |
| ילי שמעוני | | | גדול | בעולם | הזה | קטן | לעולם | הבא> | | | | |
| יחוסי תו"א | השפיל | <מי | שהוא | | | | | א"ר' | יוח' | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|------------|-------|----|-------|------|-----|-----------|----------|-----|------|-----|----|------|-------|--------|
| אוקספורד | אלמלא | לא | עליתי | לכאן | אלא | לשמוע | הטעם | הזה | מפיק | דיי | רב | הונא | ריש | גלותא |
| ר"י הפניני | | | | | | | | | | | רב | הונא | ריש | גלותא |
| קמברידג' | אלו | לא | באתי | | אלא | <<לשמוע>> | (על) דבר | זה | | דיי | רב | הונא | <<ריש | גלותא |
| דפ' קושטא | אלו | לא | עליתי | | אלא | לשמוע | דבר | זה | | דיי | רב | הונא | ריש | גלותא |
| פרמה | | | | | | | | | מפיק | די | רב | הונא | ריש | גלוותא |
| יחוסיתו"א | אלמלא | לא | באתי | | אלא | לשמוע | דבר | זה | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|------------|-----|---|-----|-------|-----|-----|-------|-----|------|----|-----|-----|--------|------|
| אוקספורד | שאל | | לרב | חסדא | אמר | ליה | מהו | דין | דכת' | | | הסר | המצנפת | והרם |
| ר"י הפניני | שאל | | לר' | חסדאי | | | מהו | | דכת' | | | הסר | המצנפת | והרם |
| קמברידג' | שאל | □ | לרב | חסדא | אמ' | ליה | מהו | דין | דכת' | כה | אמר | י"י | המצנפת | הרם |
| דפ' קושטא | שאל | | לר' | חסדאי | | | מהדין | | דכת' | | | הסר | המצנפת | והרם |
| פרמה | שאל | | לרב | חסדא | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|------------|-------|--|-----|--|--|--|---------|-------|-----|-----|-------|------|---------|
| אוקספורד | העטרה | | | | | | מאומו' | העולם | אמר | ליה | אנת | חסיד | ומילך |
| ר"י הפניני | העטרה | | | | | |ת* | העולם | אמ' | ליה | חסדאי | שמך | וחסדנין |
| קמברידג' | העטרה | | ליה | | | | מאומות | העולם | אמ' | ליה | את | חסר | ומילך |
| דפ' קושטא | העטרה | | ליה | | | | מאומות | העולם | אמר | ליה | את | חסד | ומי לך |
| פרמה | | | | | | | | | א"ל | | את | חסד | ומילך |

| | |
|------------|-----|
| אוקספורד | חסד |
| ר"י הפניני | מלך |
| קמברידג' | חסר |
| דפ' קושטא | חסד |
| פרמה | חסד |

* ניכר שיש כאן מחיקה של הצנזורה

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----------|-----|------|------|-------|--------|--------------|-------|--------|--------|--------|--------|--------|------|--------|----|--|--|--|--|
| אוקספורד | כי | מי | אשר | יחובר | תמן | תנינן | הרואה | ע"ז | | | | | | | | | | | |
| קמברידג' | כי | מי | אשר | יחובר | תנינן | תמן | הרואה | עבודה | זרה | | | | | | | | | | |
| דפ' קושטא | כי | מי | אשר | יחובר | תמן | תנינן | הרואה | ע"ז | | | | | | | | | | | |
| פרמה | כי | מי | אשר | יחובר | תמן | תנינן | הרואה | | | | | | | | | | | | |
| אוקספורד | מהו | אומר | ברוך | ארכ | מקום | שנעקרה | | | | | | | | | | | | | |
| קמברידג' | מהו | אומר | ברוך | ארכ | מקום | שנעקרה (שנק) | | | | | | | | | | | | | |
| דפ' קושטא | מהו | אומר | ברוך | ארכ | מקום | שנעקרה | רצונו | לעוברי | | | | | | | | | | | |
| פרמה | מהו | או' | ברוך | ארכ | מקום | שנעקר | | | | | | | | | | | | | |
| אוקספורד | מהו | ברוך | שעקר | ע"ז | שמעון | ב"ג | אף | בחוצה | לארץ | צריך | | | | | | | | | |
| קמברידג' | מהו | ברוך | שעקר | ע"ז | שמעון | ב"ג | אף | בחוצה | לארץ | צריך | | | | | | | | | |
| דפ' קושטא | מהו | ברוך | שעקר | עבודה | רבן | ב"ג | אמר | מארצנו | מארצנו | מארצנו | | | | | | | | | |
| פרמה | מהו | ברוך | שעקר | ע"ז | רבן | ב"ג | אמר | מארצנו | מארצנו | מארצנו | | | | | | | | | |
| אוקספורד | כך | כן | יהי | רצון | מלפניך | אלהינו | י"י | נמצאת | ולא | שלם | עובדיה | לעובדך | בלבב | עובדיה | לב | | | | |
| קמברידג' | כך | וכן | יהי | רצון | מלפניך | אלדינו | י"י | נמצאת | ולא | שלם | עובדיה | לעובדך | בלבב | עובדיה | לב | | | | |
| דפ' קושטא | כך | כן | יהי | רצון | מלפניך | אלהינו | י"י | נמצאת | ולא | שלם | עובדיה | לעובדך | בלבב | עובדיה | לב | | | | |
| פרמה | כך | כן | יהי | רצון | מלפניך | אלהינו | י"י | נמצאת | ולא | שלם | עובדיה | לעובדך | בלבב | עובדיה | לב | | | | |
| אוקספורד | | | | | על | הרשעים | אמר | ר' | יחנן | יבחר | כת' | | | | | | | | |
| קמברידג' | | | | | על | הרשעים | אמר | ר' | יחנן | יבחר | כת' | | | | | | | | |
| דפ' קושטא | | | | | על | הרשעים | אמר | ר' | יחנן | יבחר | כת' | | | | | | | | |
| פרמה | | | | | על | הרשעים | אמר | ר' | יחנן | יבחר | כת' | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|-----------|-------|--------|-------|-----------|-------|-----------|-------|---------|------|-------|-------|--------|
| אוקספורד | אפי | לאותן | שפשטו | ידיהם | בזבול | יש | בטחון | להחיותו | וא"א | שכבר | פשטו | ידיהם |
| קמברידג' | אפילו | אותן | שפשטו | ידיהן | בזבול | יש | בטחון | להחיות | אי | שכבר | פשטו | ידיהן |
| דפ' קושטא | אפילו | אותן | שפשטו | ידיהם | בזבול | יש | בטחון | להחיות | אי | שכבר | פשטו | ידיהם |
| פרמה | אפילו | אותן | שפשטו | ידיהן | בזבול | יש | בטחון | להחיות | אי | שכבר | פשטו | ידיהם |
| אוקספורד | בזבול | ולאבדן | א"א | שכבר | עשו | תשובה | עליהם | הוא | אומר | שנת | עולם | יקיצו |
| קמברידג' | בזבול | לכלותן | אי | שכבר | עשו | תשובה | עליהן | הוא | אומ' | שנת | עולם | יקיצו |
| דפ' קושטא | בזבול | לכלותם | אי | שכבר | עשו | תשובה | עליהם | הוא | אומר | שנת | עולם | יקיצו |
| פרמה | בזבול | לכלותן | אי | שכבר | עשו | תשובה | עליהם | הוא | אומר | שנת | עולם | יקיצו |
| אוקספורד | תני | חיילי | גויים | וחיילותיו | של | נבוכדנאצר | לא | חיין | ולא | עליהם | הוא | אומר |
| קמברידג' | תני | קטני | גויים | וחיילותיו | של | נבוכד | לא | חיין | ולא | עליהן | הוא | אומ' |
| דפ' קושטא | תניא | קטני | גויים | וחיילותיו | של | נבוכד | לא | חיים | ולא | עליהם | הוא | אומ' |
| פרמה | תניא | קטני | גויים | וחיילותיו | של | נבוכד | לא | חיים | ולא | עליהם | הוא | אומ' |
| אוקספורד | שנת | עולם | | | כי | לכלב | חי | הוא | טוב | | בעולם | הזה |
| קמברידג' | שנת | עולם | ולא | יקיצו | תני | לכלב | חי | הוא | טוב | מן | בעולם | הזה |
| דפ' קושטא | שנת | עולם | ולא | יקיצו | | לכלב | חי | הוא | טוב | מן | בעולם | הזה |
| פרמה | שנת | עולם | ולא | יקיצו | | לכלב | חי | הוא | טוב | מן | בעולם | הזה |
| אוקספורד | מי | שהוא | כלב | יכול | | להעשות | ארי | ומי | שהוא | ארי | יכול | להעשות |
| קמברידג' | מי | שהוא | כלב | יכול | | להעשות | ארי | ומי | שהוא | ארי | יכול | להעשות |
| דפ' קושטא | מי | שהוא | כלב | יכול | | להעשות | ארי | ומי | שהוא | ארי | יכול | להעשות |
| פרמה | מי | שהוא | כלב | יכול | | להעשות | ארי | ומי | שהוא | ארי | יכול | להעשות |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----------|-------|-----|----|----|------|-----|------|------|--------|-----|-----|------|-----|------|------|
| אוקספורד | לעתיד | לבא | כל | מי | שהוא | ארי | אינו | יכול | להעשות | כלב | ומי | שהוא | כלב | אינו | יכול |
| קמברידג' | לעתיד | לבא | | מי | שהוא | ארי | אינו | יכול | להעשות | כלב | ומי | שהוא | כלב | אינו | יכול |
| דפ' קושטא | לעתיד | לבא | | מי | שהוא | ארי | אינו | יכול | להעשות | כלב | ומי | שהוא | כלב | אינו | יכול |
| פרמה | | | | | | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----------|--------|-----|----------|------|-------|-------------|---------|-------|------|-----|-----|-------|-----|-------|----|
| אוקספורד | להעשות | ארי | אדרינוס | שחיק | עצמות | וכי' שאל את | כדאיאתא | במדרש | קהלת | גבי | האי | פסוקא | ר' | יהושע | בן |
| קמברידג' | ליעשות | ארי | אדרינוס | שחיק | טמיא | שאל את | | | | | | | לר' | יהושע | בן |
| דפ' קושטא | להעשות | ארי | אדריאנוס | שחיק | טמיא | שאל | | | | | | | לר' | יהושע | בן |
| פרמה | | | | | | | | | | | | | | | |
| המאירי* | | | אנדינוס | שחיק | טמיא | אמ' ליה | | | | | | | לר' | יהושע | בן |

*ר' מנחם המאירי הביא את המעשה דהלן בשם: 'אמרו במדרש', כשציון סתמי זה מעורר את השאלה שמא מצא את המעשה בר' יהושע בן חנניה ואדרינוס קיסר במדרש קהלת רבה ט:ב, עיין שם. לעניותי, קביעת מדרש רות רבה כמקורו של המאירי למעשה דנן נשענת על הנתונים דלהלן: א) בהמשך דבריו, הביא המאירי את הדרשה על הכתוב 'קטן וגדול' שם הוא' בציון: 'אמרו' ודרשה זו ייחודית היא לרות רבה, השווה לעיל, סימן א ; ב) אבחון פנימי [על עניין זה, השווה 'דברי מבוא', פרק 8: הבאות הראשונים] של נוסח המעשה בסינופסיס לרות רבה לעומת נוסחו שבסינופסיס לקהלת רבה, מעשה ידיו של ר"ש ברוכי, מאשר קרבה יותר גדולה לרו"ר מאשר לקה"ר.

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----------|-------|-----|-----|-----|------|------|-----|-----|-----|-----|-----|-----|------|----|------|
| אוקספורד | חנניה | אמ' | ליה | אנא | טב | ממשה | רבך | אמ' | ליה | למה | אמ' | ליה | דאנא | חי | והוא |
| קמברידג' | חנניה | אמ' | ליה | אנא | טוב | ממשה | רבך | אמר | ליה | למה | אמר | ליה | דאנא | חי | והוא |
| דפ' קושטא | חנניה | אמ' | ליה | אנא | טוב | ממשה | רבך | אמר | ליה | למה | אמר | ליה | דאנא | חי | והוא |
| פרמה | | | | | | | | | | | | | | | |
| המאירי | חנניה | | | אנא | עדיף | ממשה | רבך | אמ' | ליה | למה | אמ' | ליה | דאנא | חי | והוא |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|-----------|-----|-------|----|------|----|-----|----|----|-------|-----|-----|-----|----|------|
| אוקספורד | מית | וכת' | כי | לכלב | חי | טוב | מן | מן | האריה | המת | אמ' | ליה | את | יכול |
| קמברידג' | מת | וכת' | כי | לכלב | חי | טוב | מן | מן | האריה | המת | אמ' | ליה | את | את |
| דפ' קושטא | מית | וכתוב | כי | לכלב | חי | טוב | מן | מן | האריה | המת | אמר | ליה | את | את |
| פרמה | | | | | | | | | | | | | | |
| המאירי | מית | וכתוב | כי | לכלב | חי | טוב | מן | מן | האריה | המת | אמר | ליה | את | את |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|----------------|--------------------|---------------------|-----------------|--------------|-------------------|-----------------|----------------|---------------|--------------|--------------------|-------------------|---------------------------|----------------|------------|
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא פרמה המאירי | למגזר לגזור | דלא דלא | ידלק ידלק | בר נש בר נש | נור נור | ברומי | תלתא תלתא | יומין יומין | אמ' אמ' | לו ליה | הן אין | לעדן לעידן | רמשא <.....* | דיומא דיומא | קמא כמא |
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא פרמה המאירי | סלקין סלקון | תרויהון תרויהון | למיטלייה <.....* | על על | איגר איגר | פלטרין פלטין | חמיה חמי | תנינא תננא | סליק סליק | מן מן | רחיק רחיק | אמ' אמר | | | |
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא פרמה המאירי | סלקון | תרויהו | למטיילא | על | אגר | פטלין | חמון | תננא | סלין | מן | רחיק | אזלון | להתם | אמ' | |
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא פרמה המאירי | ליה ליה | מהו מהיכן | כן | אמ' אמר | ליה ליה | איפרכא >.....* | בייש <.....* | ועל על | אסייא אסיא | אסיא | ובקריתיה ובקר | יתיה | ואמ' ואמר | ליה ליה | לית |
| אוקספורד ר"י הפניני קמברידג' דפ' קושטא פרמה המאירי | אפשר עד | עד עד | דשתי דשתי | חמימין חמימי | לא לא | מיתסי מיתסי | אמ' אמר | ליה ליה | תפח תפח | רוח רוחיה | אגרין ועד עד | אתה דאת דאת | בחיים בסיין <.....* | | |
| | | | דלשתי | חמימין | | | אמ' | ליה | תפח | רוחיה | דההוא | גברא | | | |

* נראה שהמדפיס השאיר רווח מכוון מחמת חיסרון בכתב היד שעמד לפניו.

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|------|---------------------------|------|------------|--------------------|-------------------------|----------------------|------------------------|----------------|-------------------------|----------------|-------------------|-------------------------------------|----------------------|
| אוקספורד ר"י הפניני קמברידג' דפ' קושטא פרמה המאירי | בטלה | וגזרתך גזרתך גזירתך | בטלה | ברם אבל | משה משה ומשה | רבינו רבינו רבינו | משגר שגזר שגזר | ואמר עלינו עלינו | לא לא לא | תבערו תבערו תבערו | אש אש אש | בכל בכל בכל | מושבותיכם מושבותיכם מושבותיכם | ביום ביום ביום |
|---|------|---------------------------|------|------------|--------------------|-------------------------|----------------------|------------------------|----------------|-------------------------|----------------|-------------------|-------------------------------------|----------------------|

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|------|----|------|------|---------|----|----------------------------|----------------------|--------------------|-------------------------|-------------------------|----|------------------|-------------------------|----------------|
| אוקספורד ר"י הפניני קמברידג' דפ' קושטא פרמה המאירי | השבת | לא | השבת | חמית | מן יומך | חד | יהודאי יהודאי יהודאי | דמדליק נור נור | נורא נור נור | ביומא בשבתא בשבתא | דשבתא בשבתא בשבתא | מן | ימוהי מיומוהי | ועדין ועדין ועדין | לא לא לא |
|---|------|----|------|------|---------|----|----------------------------|----------------------|--------------------|-------------------------|-------------------------|----|------------------|-------------------------|----------------|

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|--------|--------|--------|-----|-----|--------|-------|-----------|--------------|-------------|----------|----------|-----|-----|-----|
| אוקספורד ר"י הפניני קמברידג' דפ' קושטא פרמה המאירי | נתבטלה | גזירתו | נתבטלה | דאת | ח"י | מבטלין | גזרתך | ועד עד | השתא השתא | אמ' אמרת | אם את | אם את | אמר | דאת | ח"י |
|---|--------|--------|--------|-----|-----|--------|-------|-----------|--------------|-------------|----------|----------|-----|-----|-----|

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|--------------|-----|-----|---------|-----|-----|-----|--------|--------|------|-------|-------|-----|-----|
| אוקספורד ר"י הפניני קמברידג' דפ' קושטא פרמה המאירי | מינה מינה | אמ' | אמ' | אדרינוס | כמה | קשה | ענא | דיכולה | למרעיה | ביני | שבעין | דיבין | אמ' | ליה |
|---|--------------|-----|-----|---------|-----|-----|-----|--------|--------|------|-------|-------|-----|-----|

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|-----|-----|----|-----|------|-----|-----|---------|------|--------|-----|-------|-------|------|---|
| דוד | אמר | היא | מה | ימי | ומדת | קצי | י"י | הודיעני | דיבי | מכלהון | לון | דנטיר | נטירה | חציף | אוקספורד ר"י הפניני קמברידג' דפ' קושטא פרמה |
| דוד | אמ' | היא | מה | ימי | ומדת | קצי | י"י | הודיעני | | | | | | | |
| דוד | אמר | היא | מה | ימי | ומדת | קצי | י"י | הודיעני | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|-----|------|-----|-----|------|-----|-------|---------|-------|----|-------|------|-------|------|---|
| לא | רזא | הדין | ליה | אמר | מיית | אנא | אימת | הודיעני | | | | | | | אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא פרמה |
| לא | רזא | דין | ליה | אמ' | מיית | אני | אימת | אודע | עולם | של | רבונו | הב"ה | הקב"ה | לפני | |
| דלא | היא | רזא | ליה | אמ' | מיית | אנא | אימתי | אודע | העולם | | רבון | | | לפני | |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|-------|-----|-----|-----|----|-----|------|----|--------|-------|------|----|-----|-------|---|
| שנה | שבעים | ליה | אמר | היא | מה | ימי | ומדת | לך | דיתגלי | איפשר | ולא | נש | לבר | גלית | אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא פרמה |
| שנין | שבעין | ליה | אמ' | היא | מה | ימי | ומדת | לך | דמתגלי | אפשר | ולא | נש | לבר | אתגלי | |
| שנין | שבעין | ליה | אמ' | היא | מה | ימי | ומדת | לך | דיתגלי | איפשר | ולית | נש | לבר | מתגלי | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|-------|-------|-----|-----|------|-----|------|-------|----|---------|-----|-----|----|-------|---|
| דשבתא | ביומא | ליה | אמר | | | יום | הדין | מה | הודיעני | אני | חדל | מה | אדעה | אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא פרמה |
| בשבתא | | ליה | אמ' | מיית | אנא | | דין | מה | אודע | אני | חדל | מה | ואדעה | |
| בשבתא | | ליה | אמ' | מיית | אנא | יומא | בהדין | | אודע | אני | חדל | מה | ואדעה | |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------------------|-----|-----|------|----|----|------|-----|-----|----|-----|-----|-----|-----|-----|-------|
| אוקספורד | אמר | ליה | פחות | לי | חד | יום | אמר | ליה | לא | אמר | ליה | למה | אמר | ליה | חביבא |
| קמברידג' | אמ' | ליה | פחית | לי | חד | יומא | אמ' | ליה | לא | אמ' | לו | למה | אמ' | לו | חביבה |
| דפ' קושטא פרמה | אמ' | ליה | פחות | לי | חד | יומא | אמ' | ליה | לא | אמר | ליה | למה | אמ' | לי | חביבה |

| | | | | | | | | | | | | | |
|-------------------|-----|------|-----|------|--------|------|------|-------|-------|-----|-------|--------|------|
| אוקספורד | עלי | תפלה | אחת | שאת | מתפלל | לפני | מאלף | עולות | ששלמה | בנך | עתיד | להעלות | לפני |
| קמברידג' | עלי | תפלה | אחת | שאתה | מתפלל | לפני | מאלף | עולות | ששלמה | בנך | עתיד | להעלות | לפני |
| דפ' קושטא פרמה | עלי | תפלה | אחת | שאתה | ומתפלל | לפני | מאלף | עולות | שלמה | בנך | שעתיד | להעלות | לפני |

| | | | | | | | | | | | | |
|-------------------|------|-----|-------|------|------|-----|-----|--------|-----|----|------|-----|
| אוקספורד | שכ' | אלף | עולות | יעלה | שלמה | אמר | ליה | אוסוף | ליי | חד | יום | אמר |
| קמברידג' | שכ' | אלף | עולות | יעלה | שלמה | אמ' | לו | ואוסוף | לי | חד | יומא | אמ' |
| דפ' קושטא פרמה | שבא' | אלף | עולות | יעלה | שלמה | אמ' | ליה | אוסוף | לי | חד | יומא | אמ' |

| | | | | | | | | | | | | |
|-------------------|-----|----|-----|-----|-----|------|-------|----|-----|-------|------|-------|
| אוקספורד | ליה | לא | אמר | ליה | למה | ארכי | אורכי | של | בנך | דוחקת | דא"ר | שמעון |
| קמברידג' | לו | לא | אמ' | לו | למה | ארכי | אורכו | של | בנך | דוחקת | אמ' | שמעון |
| דפ' קושטא פרמה | ליה | לא | אמ' | ליה | למה | ארכי | ארכי | של | בנך | דוחקת | דאמ' | שמעון |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|-------------------|----|-----|-----|----|-------|--------|--------|------|-----|-----|------|-------|------|----|
| אוקספורד | בר | בשם | בשם | ר' | יוחנן | ארכיות | ארכיות | ואין | אחד | מהם | נכנס | ליתוך | ארכי | של |
| קמברידג' | בר | בשם | בשם | ר' | יוחנן | ארכיות | ארכיות | ואין | אחד | מהן | נכנס | ליתוך | ארכי | של |
| דפ' קושטא פרמה | בר | בשם | בשם | ר' | יוחנן | ארכיות | ארכיות | ואין | אחד | מהן | נכנס | ליתוך | ארכי | של |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|----------------------------|------------------------|----------------------------|----------------------------|-------------------------------|-------------------------|----------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------------------|----------------------------|---------------------------|-------------------------------|-------------------|
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא פרמה ילקוט שמעוני | חבירו חבירו חברו | ואפי' אפילו אפי' | מלא כמלא כמלא | נימא נימא נימא | ומת ומת ומת | בעצרת בעצרת בעצרת | שחל שחל שחל | להיות להיות להיות | בשבת בשבת בשבת | וסלקת וסלקת וסלקת | סנהדרין סנהדרין סנהדרין | למיחמי וחמייה מחמייה | □ ליה אפין אפין | אפין לשלמה לשלמה | |
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא פרמה | אמר אמ' אמ' | להון להון להון | מהו | מעברין מעבריתיה מעבר | יתיה יתיה יתיה | מאתר מאתר מאתר | לאתר לאתר לאתר | אמרין אמרין אמרין | ליה ליה ליה | ולאו ולא ולאו | מתניתא מתניתא מתניתא | היא היא □ היא | סכין סכין סכין | ומדיחין ומדיחין ומדיחין | אותו |
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא פרמה | ובלבד ובלבד ובלבד | שלא שלא שלא | יזוז יזוז יזוז | בו | אבר אבר אבר | אמר אמ' אמ' | לון | כלביא כלבים כלבים | דבית שלבית בית | אבא אבא אבא | רעבין רעבין רעבין | אמרין אמרין אמרין | ליה ליה ליה | ולא ולא ולאו | |
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא פרמה ילקוט שמעוני | מתניתא מתניתא מתנית' | היא היא היא | מחתכין מחתכין מחתכין | את את את | הדלועין הדלועין הדלועי' | (ואת) | (הנ) | לפני לפני לפני | הבהמה הבהמה הבהמה | ואת ואת ואת | הנבלה והנבילה הנבלה | לפני לפני לפני | הכלבי' כלבים הכלבים | מה מה מה | עשה עשה עשה |
| | | | | | | | | | | | | | מה | עשה | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|--------|-----|--------|----|------|------|------|------|-----|------|-------|---------|---------|--------|-----------|
| לנשרים | קרא | אומרי' | יש | השמש | עליו | תרד | שלא | כדי | עליו | ופירש | פינון | אפא | נטל | אוקספורד |
| לנשרים | | אומ' | יש | השמש | | תרד | שלא | כדי | עליו | ופרש | | פיפקין | נטל | קמברידג' |
| לנשרים | | או' | יש | השמש | | תרד | שלא | כדי | עליו | ופרש | | פיפקין | נטל | דפ' קושטא |
| לנשרי | | אומרים | יש | השמש | עליו | תרד | שלא | | עליו | □□ | | פיפילון | נטל | שלמה |
| | | | | | | השמש | עליו | תרד | שלא | כדי | בכנפיהם | עליו | וסכנו | אוקספורד |
| | | | | | | השמש | עליו | תרד | שלא | | כנפיהן | עליו | ופרשו | קרא |
| | | | | | | השמש | עליו | תרד | שלא | כדי | כנפיהן | עליו | ופרשו | קרא |
| | | | | | | השמש | עליו | תרד | שלא | | כנפיהם | עליו | ופירשו | קרא |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|-----------|---------|-------|--------|--------|----------------|---------------|--------------|----------------|----------------|--------------|----------|----------------|-------|--|
| מעות | שהוא | מי | הזה | בעולם | קהלה להמנות | במדרש יוכל | כדאיחא לא | וכי' וחסרון | לתקון לתקון | יוכל יוכל | לא לא | מעוות מעוות | מעוות | אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא המאירי פרמה* |
| מעוות | שהוא | מי | הזה | בעולם | להמנות | יוכל | לא | וחסרון | לתקון | יוכל | לא | מעוות | אמ' | וכן הוא |
| מעוות | שהוא | מי | הזה | בעולם | להמנות | יוכל | לא | וחסרון | לתקון | יוכל | לא | מעוות | אומר | |
| יכול | אין | מעוות | שהוא | מי | לבא | לעתיד | אבל | לעוות | יכול | חסרון | שהוא | ומי | לתקון | יוכל |
| יכול | אינו | מעוות | שהוא | מי | הבא | בעולם | אבל | להמנות | יכול | מחוסר | שהוא | ומי | לתקון | יכול |
| מזדווגין | הרשעים | מן | יש | להמנות | יוכל | לא | וחסרון | לעוות | יכול | אין | מתוקן | שהוא | ומי | לתקון |
| שמזדווגין | מהרשעים | וראה | יש | להמנות | יוכל | | | להמנות | יכול | אינו | מחוסר | שהוא | ומי | לתקון |
| מזדווגין | שהרשעים | | בא | | | | | | | | | | | |
| עשה | לא | | מהן | ואחד | מותו | לפני | תשובה | עושה | מהן | אחד | הזה | בעולם | לזה | זה |
| עשה | לא | | | ואחד | מותו | לפני | תשובה | עשה | מהן | אחד | הזה | בעולם | זה | זה עם |
| עשה | ולא | מת | מהם | ואחד | ומת | | תשובה | עשה | מהם | אחד | הזה | בעולם | לזה | זה |
| אותו | רואה | והוא | רשעים | בחבורת | | זה | צדיקים | בחבורת | עומד | זה | נמצא | לבא | לעתיד | תשובה |
| אותו | רואה | והוא | הרשעים | בחבורת | עומד | זה | הצדיקי' | בחבורת | עומד | זה | נמצא | נמצא | לעתיד | תשובה |
| עומד | הלה | נמצא | הרשעים | בחבורת | עומד | זה | הצדיקים | בחבורת | עומד | זה | נמצא | לבא | לעתיד | תשובה |

* כל הסימן חסר בכ"י פרמה.

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|----------------------------|----------------------|----------------------|-------------------|-----------------------|-------------------------|-----------------------------|----------------------|---------------------|------------------------|--------------------------|-------------------|-------------------|----------------|--------------|
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא המאירי | ואו' ואומר וצווח | אוי אוי | לי לי | שמא שמא שמא | משוא משוא משוא | פנים פנים פנים | יש יש יש | בדין בדבר בדין | (אנו) אני אני | זזה זזה זזה | גנבנו גנבנו גנבנו | אני אני אני | זזה זזה זזה | | |
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא המאירי | הרגנו הרגנו הרגנו | כאחת כאחת כאחד | היאך | זה זה זה | עומד עומד מתעדן | בחבורת בחבורת עם | צדיקים צדיקים הצדיקים | זזה זאני זאני | עומד שרוי | בחבורת בחבורת עם | רשעים רשעים הרשעים | בצער | זה | | |
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא המאירי | ואומ' ואומרין אומרין | לו לו לו | שוטה שוטה שוטה | שבעולם שבעולם | מנוול מנוול | היית היית | ומושלך ומושלך | לאחר לאחר | מיתתך מיתתך | ג' ג' | ימים ימים | ולא ולא | כחבלים כחבלים | גררוך גררוך | לקבר לקבר |
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא המאירי | תחתין תחתין | יוצע יוצע | ומה רמה | ומכסך ומכסך | תולעה תולע' | וראה כשהבין הרגיש | זזה | חברך חברך | חבירך חברך | דנוולך בניוולו | ונשבע {בטולו} | לשוב שב בו | מאותו מאותו | הדרך הדרך | הדרך הדרך |
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא המאירי | ואתה ואתה | הייתה הייתה | בידך בידך | ספיקה ספיקה | לעשות לעשות | תשובה תשובה | ולא ולא | עשיתה עשיתה | אמ' אמר אומר | לו להם להם | הואיל | וכח | התשובה | גדול | כל כך |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------------------------|-------------------------|----------------------|------------------|------------------------|----------------------------|------------------------|----------------------|-----------------------|----------------------|-------------------|-------------------------|--------------------------|----------------------|-------------------------------|---|
| הזה זה הזה | העולם שעולם העולם | יודע יודע | אתה אתה | אין אין | שבעולם שבעולם שבעולם | שוטה שוטה שוטה | לו ואומרי' לו | ואומ' לו אומרים | משיבין משיבין | והן והן | תשובה תשובה תשובה | לעשות לעשות ואעשה | ואלך שאלך ואלך | הניחוני הניחוני הניחוני | אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא המאירי |
| אם אם מי | בשבת | יאכל | שבת | בערב | שטרח | מי | שבת שבת שבת | לערב לערב לערב | דומה דומה דומה | ממנו | שבת שבת שבת | ולעולם ועולם ועולם | לשבת לשבת לשבת | דומה דומה דומה | אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא המאירי |
| ועולם ועולם ועולם | לים לים לים | דומה דומה דומה | הזה זה הזה | העולם עולם העולם | ועוד ועוד וכן | בשבת בשבת בשבת | יאכל יאכל יאכל | מה מה מה | שבת שבת שבת | מערב | בערב בערב בערב | מתקן מתקן טרח | אדם | אין אין שלא | אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא המאירי |
| אדם | אין | אם | בים | יאכל יאכל אוכל | מה מה | בשבת ביבשה ביבשה | מתקן מתקן מכין | אדם אדם אדם | אין אין | אם אם אם | ליבשה לישוב ליבשה | דומה דומה דומה | ממנו ממנו ממנו | שבאתה שבאת שבאת | אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא המאירי |
| ליישוב ליישוב | דומה דומה | ממנו ממנו | שבאת שבאת | ועולם ועולם | למדבר למדבר | דומה דומה | הזה הזה | שהעולם העולם | ועוד ועוד | בים בים בים | יאכל | מה | ביבשה | מתקן | אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא המאירי |

אוקספורד
קמברידג'
דפ' קושטא

אם
אין
אתה
מתקן
ביישוב
מה
יאכל
במדבר
מיד
הוא
חובק
את
ידיו
ואוכל
את

אוקספורד
קמברידג'
דפ' קושטא

בשרו
שנ'
הכסיל
חובק
את
את
ידיו
ואוכל
את
בשרו
והוא
אומר
הניחוני
שאראה
את
כבוד
חברי

אוקספורד
קמברידג'
דפ' קושטא

חברי
בהן
משיבין
ואו'
לו
שוטה
שבעולם
מצוין
אנו
מפי
הגבורה
אנו
שלא
יעמדו
רשעים

אוקספורד
קמברידג'
דפ' קושטא

בצד
צדיקים
ולא
צדיקים
בצד
רשעים
ולא
טמאין
בצד
טמאים
ועל
ועל

אוקספורד
קמברידג'
דפ' קושטא

מה
אנו
מצוים
על
השער
הזה
שנ'
שנאמר
זה
השער
לי"י
צדיקים
יבאו
בו
מה
אנו
מצווין
על
השער
הזה
שנאמר
זה
השער
לי"י
צדיקים
יבאו
בו

| | | | | | | | | | | | | | | |
|-----------------|-------------|---------|---------|-------|-------|-------|-------------|----------|-------|------------|---------|---------|---------|---------|
| אוקספורד | דילמ' ר' | חייא | רבה | ור' | שמעון | בן | חלפתא | הוון | יתבין | לעין | באוריתא | קדם | הדין | בית |
| קמברידג' | דילמ' ר' | חייא | רבה | ור' | שמעון | בן | חלפתא | הוון | יתבין | לעין | באוריתא | | בהדין | בית |
| דפ' קושטא פרמה* | דלימא ר' | חייא | רבא | ור' | שמעון | בן | חלפתא | הוון | יתבין | לעין | באוריתא | | בהדין | בית |
| אוקספורד | מדרשא רבה | דטבריא | בערובתא | דפסחא | ואית | דאמרי | בערובת צומא | רבה | רבה | ושמעין | קליהון | דברייתא | מדברין | וזבנין |
| קמברידג' | מדרשא רבה | דטבריא | בערובת | פסחים | ואית | דאמרי | בערובת צומא | רבא | רבא | ושמעין | קוליהון | דברייתא | בייכין | |
| דפ' קושטא | מדרשא רבא | דטבריא | בערובת | פיסחא | ואית | דאמרי | בערובת צומא | רבא | רבא | ושמעין | קליהון | דברייתא | בייבין | |
| אוקספורד | זבין אמר | ליה | שמע | בר | חלפתא | לר' | חייא רבא | ברבי | | ואמ' אמרי' | אילין | ברייתא | מה | עסקיהון |
| קמברידג' | | | | | | | | | | | אלין | ברייתא | מה | עסקין |
| דפ' קושטא | | | | | | | | | | | אילי' | ברייתא | מה | עסקון |
| אוקספורד | מזבנין זבין | ומדברין | אמר | ליה | דאית | ליה | זבין | ודלית | ליה | אזיל | גבי | מרי | עבדיתיה | |
| קמברידג' | | | אמ' | | דאית | ליה | זבן | דלית (א) | לוח | אזיל | גבי | מריעי | בידיתיה | |
| דפ' קושטא | | | אמר | | דאית | ליה | זבן | ודלית | ליה | אזיל | לגבי | מרי | עבדיתיה | |
| אוקספורד | והוא יהיב | ליה | אמר | ליה | א"כ | | אוף | אנא | אזיל | גבי | מרי | עבדתי | והוא | |
| קמברידג' | והוא יהיב | ליה | אמ' | | אם | כן | אף | אנא | איזיל | גבי | מדי | עבדתי | והוא | |
| דפ' קושטא | והוא יהיב | ליה | אמ' | ליה | אם | כן | אף | אנא | איזיל | גבי | מרי | עבדתי | והוא | |

* כל הסימן חסר בכ"י פרמה.

| | | | | | | | | | | | | | |
|-----------|------|-----|------|------|---------|---------|------|-----|-------|-----|-----|---------|------|
| אוקספורד | יהיב | נפק | וצלי | בהדי | אולוסיס | דטבריא | וחמא | ידא | מושטא | ליה | חדא | מרגלית | אזל |
| קמברידג' | יהב | נפק | וצלי | בהדא | אילוסיס | דטבריא | וחמא | ידא | מושטא | ליה | חדא | מרגליתא | אזיל |
| דפ' קושטא | יהב | נפק | וצלי | בהדה | אילוסיס | דטבריא | וחזא | ידא | מושטא | לי' | חדא | מרגליתא | אזל |
| אגור | | נפק | וצלי | בהדא | אילוסיס | דטיבריה | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | | |
|-----------|------|-----|-------|-----|-----|------|------|----|------|-----|-------|-----|-----|
| אוקספורד | טעין | גבי | רבינו | אמר | ליה | הדין | מנא | לך | ותני | ליה | עובדא | אמר | ליה |
| קמברידג' | טעין | גב | דבעו | אמ' | ליה | חדא | מינן | לך | | | | | |
| דפ' קושטא | טעין | גב | רבנו | אמ' | ליה | חדא | מנא | לך | | | | | |
| אגור | | | | | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|-----------|------|-------|-------------|-----|-----|----|-------------|------|--------|-------|------|-------|
| אוקספורד | דהיא | מלה | דאסטרופיקיא | היא | אלא | הא | הא | תלתא | דינרין | ואזיל | ודבר | יומא |
| קמברידג' | חדא | מילה | דאיסטופטא | היא | אלא | הא | הא | תלתא | דינרין | ואזיל | ועבד | דיומא |
| דפ' קושטא | חדא | מילא | דאיסטופיט' | היא | אלא | הא | הא | תלתא | דינרין | ואזל | ועבד | ביומא |
| אגור | הדא | מילתא | דאפסופיטא | היא | | | {דאספופיטא} | | | | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|-----------|------|-----|--------|-------|------|------|---------|-----|------|--------|------|------|
| אוקספורד | ובתר | אנן | צווחין | קדמיה | והוא | עביד | טימיתא | נסב | תלתא | דינרין | ואזל | וזבן |
| קמברידג' | ובתר | אנן | צווחין | ומה | דהוא | עביד | טימיתיה | נסב | תלתא | דינרין | ואזל | וזבן |
| דפ' קושטא | ובתר | אנן | שטחין | קליה | דהוא | עביד | טימיתיה | נסב | תלתא | דינרין | ואזל | זבן |

| | | | | | | | | | | | | | |
|-----------|--------|-------|--------|------|-----|--------|------|---------|----|-------|-----|-----|-----|
| אוקספורד | זביניה | ואעיל | לביתיה | אמרה | ליה | איתתיה | שרית | גניב | כל | פעליך | היא | אלא | מא |
| קמברידג' | זבינין | ועל | לביתיה | ואמ' | ליה | שמעון | שרית | <.....> | כל | פעליך | היא | אלא | מאה |
| דפ' קושטא | זבונין | ועל | לביתיה | אמרה | ליה | שמעון | שרית | גניב | כל | פעליך | היא | אלא | מאה |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|-----------|-------|---------|--------|----------|---------|---------|-------|---------|---------|---------|-------|-------|------|---------|
| אוקספורד | מניי | ואינן | ובינתא | מינן | אינן | ותני | לה | עובדא | אמרה | ליה | מאן | את | בעי | דיהוי |
| קמברידג' | מנה | ואילין | זבנתה | מה | אינן | תני | לה | עובדא | אמרה | ליה | מאי | את | בעי | תהא |
| דפ' קושטא | מנה | ואילן | זבינתה | מה | אינן | תני | לה | עובדה | אמרה | ליה | מאי | את | בעי | תהי |
| אוקספורד | גנותך | חסר | מן | | | רגלי | לעלמא | דאתי | אמר | לה | ומה | נעביד | אמר | ליה |
| קמברידג' | גנובך | חסר | מן | דחברך | | מרגליתא | לעלמא | דאתי | אמ' | ליה | מאן | נעביד | אמ' | ליה |
| דפ' קושטא | גנובך | חסר | מן | דחברך | חדא | מרגליתא | לעלמא | דאתי | אמר | לה | ומה | נעבד | אמרה | ליה |
| אוקספורד | אזיל | | והדר | זבינתא | למריהון | וחזר | תלתא | דינרין | למריהון | והדר | למרא | כד | שמע | רבינו |
| קמברידג' | זיל | תעביד | תחזור | זבינתא | למריהון | | | ודינריא | למריהון | | למרה | כד | שמע | רבינו |
| דפ' קושטא | זיל | | תחזור | זבינתא | למריהון | | | ודינריא | למריהון | | למרה | כד | שמע | רבינו |
| אוקספורד | שרי | ומצטערא | שלח | ואייתי | יתה | אמר | לה | כל | הדין | צערת | להדין | צדיקא | אמרה | ליה |
| קמברידג' | שרי | מצטער | שלח | ואיתיתיה | | אמ' | ליה | כל | הדין | צערת | להדין | צדיקא | אמ' | ליה (o) |
| דפ' קושטא | | מצטער | שלח | ואיתיתיה | | אמר | לה | כל | הדין | צערית | להדין | צדיקא | אמרה | ליה |
| אוקספורד | מה | את | בעי | דיהון | | גנוניה | חסיר | מדידכון | חדא | מרלי | לעלמא | דאתי | אמר | ליה |
| קמברידג' | מה | את | בעי | די הוי | | גנוניה | חסר | מדידכון | חדא | מרגליתא | לעלמא | דאתי | אמ' | לו |
| דפ' קושטא | מה | את | בעי | דיהי | גנונך | גנוניה | חסר | מדידכון | חדא | מרגליתא | לעלמא | דאתי | אמר | לא |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------------|-------|--------|------|--------|-------|--------|------|--------|-------|-----------|-------|-------|-------|-------|--------|
| אוקספורד | הוה | חסיר | לא | הוה | יכלינ | למימלי | יתה | אמרה | ליה | מרי | רב | רבינו | הקדוש | ר' | יהודה |
| קמברידג' | הוה | חסר | לית | הוה | | ממלייה | יתיה | אמ' | ליה | | | | | ר' | |
| דפ' קושטא | הוה | חסר | לית | הוה | | ממלייה | יתיה | אמר | ליה | | | | | | |
| אוקספורד | הנשיא | בחמש | שמהן | אתכנית | בהדין | עלמא | זכינ | למיחמי | אפך | אבל | לעלמא | דאתי | מאן | יכיל | למיחמי |
| קמברידג' | | | | | כהדין | עלמא | זכינ | מחמי | אפך | | לעלמא | דאתי | כינ | זכינ | למחמי |
| דפ' קושטא | | | | | בהדין | עלמא | זכינ | מחמי | אפך | | בההוא | עלמא | לא | זכינ | למחמי |
| מתנות כהונה | | | | | | | | | | | | | | | |
| אוקספורד | סבר | אפוי | דמרי | לא | כן | אמר | ר' | שמעון | בן | לקיש | שכל | צדיק | וצדיק | יש | לו |
| קמברידג' | | אפך | | לא | כן | אמ' | ר' | שמעון | בן | לקיש | כל | צדיק | וצדיק | יש | |
| דפ' קושטא | | | | ולא | | אמר | ריש | | | לקיש | כל | צדיק | וצדיק | יש | לו |
| מתנות כהונה | | אפך | | | | | | | | | | | | | |
| אוקספורד | עולם | בפני | עצמו | והודי | לה | ולא | עוד | אלא | שדרכן | שלעליונים | ליתן | ואין | דרכן | ליטול | |
| קמברידג' | עול' | בפני | עצמו | והודה | ליה | ולא | עוד | אלא | שדרכן | עליונים | ליתן | ואין | דרכן | ליטול | |
| דפ' קושטא | מדור | בפני | עצמו | והודה | להם | ולא | עוד | אלא | שדרכן | עליונים | ליתן | ואין | דרכן | ליטול | |
| אוקספורד | הנס | האחרון | היה | קשה | מן | הראשון | ההיא | ידא | דחמת | יהבת | ליה | חמתא | נסבה | ליה | מניה |
| קמברידג' | הנס | אחרון | | קשה | מן | הראשון | | | | | | | | | |
| דפ' קושטא | הנה | האחרון | | קשה | מן | הראשון | | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|-------|-----|------|------------|-------|------|-----|---------|-----|-----|-----|-----------|
| מלעיל | ידע | הות | מיהב | מלרע | ידע | הות | מנסב | אלא | עוד | ולא | אוקספורד |
| עילאה | | ידיה | מ<>שטא ליה | פלמטא | ידי' | הות | מי נסיב | | | | קמברידג' |
| עילאה | ידא | הות | מושטא ליה | למטה | ידא | הות | מנסיב | | | | דפ' קושטא |

| | | | |
|-----------|--------|--------|--------|
| אוקספורד | באיניש | דמושיט | לחבריה |
| קמברידג' | באנש | דמיזיף | לחבריה |
| דפ' קושטא | כאיניש | דמוזיף | לחבריה |

| | | | | | | | | | | | |
|------------|---------|------------|-------|-----|------|-------|------|-------|--------|---------|-------|
| אוקספורד | ותרא כי | מתאמצת היא | ללכת | אתה | א"ר | יהושע | בר | סימון | מיתא | ונזדרזה | ותחדל |
| קמברידג' | ותרא כי | מתאמצת היא | ללכת | אתה | אמ' | יהודה | בר' | סימון | מיתה * | ונזדרזה | ותחדל |
| דפ' קושטא | ותרא כי | מתאמצת היא | ללכת | אתה | אמר | יהודה | בר' | סימון | | | ותחדל |
| ילי מכירי | | | | | | | | | | | ותחדל |
| פרמה | ותרא כי | מתאמצת היא | ללכת | אתה | א"ר | יהודה | | | מיתה | | ותחדל |
| אוקספורד | לדבר | אליה | | א"ר | אבהו | בוא | וראה | כמה | גרים | לפני | הקב"ה |
| קמברידג' | לדבר | אליה | | ר' | אבהו | בא | וראה | כמה | גרים | לפני | הב"ה |
| דפ' קושטא | | | | | | | | | | * | המקום |
| ילי מכירי | לדבר | אליה | | ר' | אבהו | בוא | וראה | כמה | הגרים | לפני | המקום |
| פרמה | לדבר | אליה | | א"ר | אבהו | ראה | ראה | כמה | גרים | לפני | הקב"ה |
| ילי שמעוני | | | | א"ר | אבהו | בא | וראה | כמה | גרי' | לפני | הב"ה |
| קרלין | | ותלכנה | שתיהן | | | בא | וראה | כמה | גרים | לפני | הק' |

* נראה שבתהליך ההדפסה נשמטה כאן שורה שלמה בסוף עמוד הדפוס.

| | | | | | | | | | | | |
|------------|-------|------|--------|-------|------|-------|--------|-------|-------|----|---------|
| אוקספורד | שנתנה | דעתה | להתגיר | השוע | אותה | לנעמי | ותלכנה | שתיהן | | | |
| קמברידג' | שנתנה | דעתה | להתגיר | השוע | אותה | לנעמי | ותלכנה | שתיהן | | | |
| דפ' קושטא | שנתנה | דעתה | להתגיר | השוע | | לנעמי | ותלכנה | שתיהן | | | |
| ילי מכירי | שנתנה | דעתה | להתגיר | השוע | | לנעמי | ותלכנה | שתיהן | | | |
| פרמה | שנתנה | דעתה | להתגיר | השוע | אותה | לנעמי | ותלכנה | שתיהן | בואנה | עד | בית לחם |
| ילי שמעוני | שנתנה | דעתה | להתגיר | השוע | אותה | לנעמי | ותלכנה | שתיהן | בואנה | עד | בית לחם |
| קרלין | | | להתגיר | שהשוע | רות | לנעמי | ותלכן | שתיהן | | | |

| | | | | | | | | | | | |
|------------|--------|-------|-----|--------|---------|-------|------|--------|------|-------|------|
| אוקספורד | א"ר | שמואל | בר | נחמן | | | | | | | |
| קמברידג' | אמ' ר' | יהודה | בר' | (מיתה) | ונזדרזה | ותחדל | לדבר | ואליה) | אותו | היום | ימים |
| דפ' קושטא | אמר ר' | שמואל | בר' | | | | | | אותו | היום | |
| ילי מכירי | א"ר | שמואל | בר | {נחמן} | | | | | אותו | היום | |
| פרמה | א"ר | שמואל | בר | נחמני | | | | | אותו | הימים | |
| ילי שמעוני | א"ר | שמואל | בר | נחמני | | | | | אותו | היום | |
| ר"א סבע | א"ר | שמעון | בר | נחמני | | | | | אותם | הימים | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---------|---------|----|-----|-------|-----|---------|---------|-------|-----|-------|-------|-------|-----|------------|
| הסמוכות | העיירות | כל | תמן | דתנין | | | | | | היו | העומר | קצירת | ימי | אוקספורד |
| הסמוכות | העיירות | כל | תמן | דתנין | | | | | | | העומר | קציר | ימי | קמברידג' |
| הסמוכות | העיירות | כל | תמן | דתנין | | | | | היה | העמר | קציר | | | דפ' קושטא |
| הסמוכות | העיירות | כל | תמן | דתנין | | | | | | העומר | קציר | | | ילי מכירי |
| הסמוכות | העיירות | כל | תמן | דתנין | | | | | | העומר | קצירת | ימי | | פרמה |
| הסמוכות | העיירות | כל | תמן | ותנין | | | | | | העומר | קצירת | | | ילי שמעוני |
| הסמוכות | העיירות | כל | | דתן | לשם | מתכנסות | הסמוכות | הערים | כל | והיו | העומר | קצירת | ימי | ר"א סבע |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|----|------|-----|------|--------|------|------|------|------|-------|-----|-----|---------|-----|------------|
| את | משיא | היו | אבצן | אומרי' | ויש | גדול | בעסק | נקצר | שיהא | כדי | לשם | מתכנסות | לשם | אוקספורד |
| את | משיא | היה | אבצן | אומ' | ויש | גדול | בעסק | נקשר | שיהא | כדי | לשם | מתכנסות | לשם | קמברידג' |
| את | משיא | היה | אבצן | אומרי' | ויש | גדול | בעסק | נקצר | שיהא | כדי | | מתכנסות | לשם | דפ' קושטא |
| את | משיא | היה | אבצן | | וי"א | גדול | בעסק | נקצר | שיהא | כדי | | מתכנסות | לשם | ילי מכירי |
| את | משיא | היה | אבצו | אומ' | ויש | גדול | בעסק | נקצר | שתהא | כדי | לשם | מתכנסות | לשם | פרמה |
| את | משיא | היה | אבצן | | וי"א | גדול | בעסק | נקצר | שיהא | כדי | לשם | מתכנסות | לשם | ילי שמעוני |
| | משיא | היה | אבצן | | וי"א | גדול | בעסק | נקצר | שיהיה | כדי | | מתכנסות | לשם | ר"א סבע |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|------|-------|-----|-------|----|------|--------|-----|-------|---------|-----|------|------|--------|------------|
| | | | עזריא | ר' | בשם | תנחומא | ר' | חסד | לגמילות | הכל | ובאו | | בנותיו | אוקספורד |
| בשם | מנחמי | ור' | עזריה | ר' | בשם | תנחומ' | ר' | | | | | היום | בנותיו | קמברידג' |
| בשם | מנחמ' | ור' | עזריה | ר' | בשם | תנחומ' | ר' | | | | | היום | בנותיו | דפ' קושטא |
| בש"ר | מנחמא | ור' | עזריה | ר' | בש"ר | תנחומא | ר' | | | | | היום | בנותיו | ילי מכירי |
| בשם | נחמיא | ור' | עזריה | ר' | בשם | תנחומא | ר' | | | | | | בנותיו | פרמה |
| | | | | | | | | | | | | | בנותיו | ילי שמעוני |
| בשם | מנחמא | ור' | עזריה | ר' | בשם | תנחום | א"ר | חסדים | לגמילות | כלם | ובאו | | בנותיו | ר"א סבע |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|-------|--------|----|------|-------|----|-------|-------|-----|-------|------|-----|-------|----|-----------|
| דברים | ממציא | יה | חסין | כמוך | מי | צבאות | אלהי | י"י | כתיב | | | | | אוקספורד |
| דברים | ממציא | יה | חסין | כמוך | מי | צבאות | | י"י | כת' | אבין | בר' | יהושע | ר' | קמברידג' |
| דברים | שיוציא | יה | חסין | כמוך | מי | צבאות | | י"י | כת' | אבין | בר | יהושע | ר' | דפ' קושטא |
| דברים | ממציא | יה | חסין | כמוך | מי | צבאות | | י"י | כתיב | אבין | בר | יהושע | | ילי מכירי |
| דברים | ממציא | יה | חסין | כמוכה | מי | צבאות | אלהים | י"י | כת' | אבא | בן | יהושע | ר' | פרמה |
| דברים | ממציא | יה | חסין | כמוך | מי | צבאות | | י"י | דכתי' | מאי | בר | יהושע | ר' | ר"א סבע |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---------------------------------|------------------|-----|------|------|-----|------|--------|-----|------|--------|-------|-------|--------|------------------------------|-----------------------------------|
| אוקספורד קמברידג' אות אמת | בעונתן בעונתן | א"ר | יודן | כת'י | אין | כמוך | באלהים | י"י | ואין | כמעשיך | ממציא | דברים | בעונתן | יש יש יש וי"א יש | אומרים אומ' * או' או' |
|---------------------------------|------------------|-----|------|------|-----|------|--------|-----|------|--------|-------|-------|--------|------------------------------|-----------------------------------|

* גירסת הרי"ג שבספר אות אמת: 'ויש אומרים' ליתא. ואכן כך גרס גם ר' אברהם סבע.

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|--------------------------------------|----------------------------|------------------------------------|---------------------------------|---|-------------------------------------|-----|------|----|------|--|----------------------------|------|--|---|
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא ילי מכירי פרמה ר"א סבע | אשתו אשתו אשתו אשתו אשתו | של של של של של | בעז בועז בעז בועז בועז | מתה מתה מתה מתה מתה | באותו באותה באותו באותו באותו | היום היום היום היום יום | מתה | אשתו | של | בועז | ונתכנסו ונתכנסו ונתכנסו ונתכנסו ונכנסו | כל כל כל כל כל | אותן | העיירות העיירות ישראל ישראל עיירות | לגמילות לגמילות לגמילות לגמילות לגמילות |
|---|--------------------------------------|----------------------------|------------------------------------|---------------------------------|---|-------------------------------------|-----|------|----|------|--|----------------------------|------|--|---|

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|-------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---|---|---|---------------------------------|----------------------------|--------------------------------------|---|----------------------------|--|----------------------------|--|
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא ילי מכירי פרמה ר"א סבע | חסד חסד חסדים חסדים חסד | ועד ועד וזיל ועד ויעד | ועד ועד ועד ועד ועד | עמה עמא עמא עמא עמא | בגמילות לגמילות לגמילות לגמילות לגמילות | חסד חסדא חסדא חסדים חסדא חסדים | נכנסה נכנסה נכנסה נכנסה נכנסה | רות רות רות רות רות | עם עם עם עם עם | נעמי נעמי נעמי נעמי נעמי | והיתה והיתה והיתה והיתה והיתה | זו זו זו זו זו | יוצאה יוצאה יוצאת יוצאת יוצאת יוצאה | זו זו זו זו זו | נכנסת נכנסת נכנסת נכנסת נכנסת נכנסת |
|---|-------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|---|---|---|---------------------------------|----------------------------|--------------------------------------|---|----------------------------|--|----------------------------|--|

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---------------------------------|----------------------|------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|------------|------------------------------|------------------------------|----------------------|--------------------------|--------------|--|--------------------------------------|---|
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא פרמה ילי שמעוני | ותהום ותהום ותהם ותהום | כל כל כל כל | העיר העיר העיר העיר | עליהם עליהן עליהן עליהם | אמרו ותאמרנה ותאמרנה ותאמרן | דבר אחר | הזאת הזאת הזאת הזאת | נעמי נעמי נעמי נעמי | זו זו זו זו | היא היא היא היא | שהיו שהיו | מעשיה שמעשיה שמעשיה מעשיה שמעשיה | נאים נאים נאי' נאים נאים | ונעימים ונעימים ונעימי' ונעימים ונעימים |
|---|---------------------------------|----------------------|------------------------------|----------------------------------|--------------------------------------|------------|------------------------------|------------------------------|----------------------|--------------------------|--------------|--|--------------------------------------|---|

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|----------------------------------|---|---------------------------------|--|-----------------------------------|----------------------------------|--|--------------|------------------------------------|------------------------------------|----------------------|-----------------------------------|----------------------|------------------------|--------------------------|
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא פרמה יל' שמעוני | לשעבר לשעבר לשעבר לשעבר | (היו | פניה | אדומות) | היתה היתה היתה היתה | מהלכת מהלכת הולכת מהלכת | באסקפסטיות באים באיסקפטאות באיספטיוס באיספקטיאות | קפטאות | שלה שלה שלה שלה | ועכשיו ועכשו ועכשו ועכשיו | היא היא היא | מתהלכת מהלכת מהלכת מהלכת | יחפה יחפה יחפה | אומרת אמרת | |
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא פרמה יל' שמעוני | לשעבר לשעבר לשעבר לשעבר | נעמי נעמי | הזאת הזאת | | היתה היתה היתה | מתכסה מכסה מכסה | בכגדי בבגדי בבגדי | צבעונין | שלה ומילתין מילתין מילתין | ועכשיו ועכשו ועכשו ועכשיו | אדומות | מכח | מאכל | ומשתה | |
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא פרמה יל' שמעוני | היא היא היא | מתכסה מכוסין מכסה מהלכת מתכסה | בבגדי בבגדי בבגדי | בסמרטוטין סמרטוטין בסמרטוטין סמרטוטין | ואת ואת | אמרת אמרת | הזאת הזאת | נעמי נעמי | לשעבר לשעבר לשעבר | היו היו היו | פניה פניה פניה | אדומות מאדימות אדומות | מכח מכח מכח | האכילה מאכל מאכל | והשתיה ומשתה ומשתה |
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא פרמה יל' שמעוני | ועכשיו ועכשו ועכשיו | פניה | ירוקות פניו פניה ופניה | מכח מן מתוך | רעבון רעבון רעבון מרעבון | לשעבר | | היתה | היתה | היא | מהלכת הולכת | באסקפסטיות באיספטיוס | שלה | ועכשיו ועכשו | היא |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|--------|------|--------------------------|------|--------------|--------------|------------------------------|--|--------------------------|----------------------|--|----------------------|------------------------------|--|
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא פרמה יל' שמעוני | מתהלכת | יחפה | ואת סמרטוטין ואמרו | אמרת | הזאת הזאת | נעמי נעמי | והיא והיא והיא והיא | אומרת אומרת ואומרת אומרה אומרת | להם להן להן להן | אל אל אל אל | תקראן תקראן תקראנה תיקרי תקראן | לי לי לי לי | נעמי נעמי נעמי נעמי | קראנן קראן קראן קראנה קראן |
|---|--------|------|--------------------------|------|--------------|--------------|------------------------------|--|--------------------------|----------------------|--|----------------------|------------------------------|--|

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|----------------------------|---------------------------------|----------------------------|--------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|---|---|---|--------------------------------------|-------------------------------|------|----|
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא פרמה יל' שמעוני | לי לי לי לי לי | מרה מרה מרה מרה מרה | בר בר בר בר בר | קפרא קפרא קפרא קפרא קפרא | אמר אמ' אמ' אמ' אמ' | לפרה לפרה לפרה לפרה לפרה | כודיינית דודיינית רדיינית אדיינית הדיוטית | שהיתה שהעמידה שהעמידה שהעמידה שהעמידה | עומדת בעליה בעליה בעלה בעלה | בשוק לשוק בשוק בשוק בשוק | אמרין אמרין אמרו אמר | למרה | מה |
|---|----------------------------|---------------------------------|----------------------------|--------------------------------------|---------------------------------|--------------------------------------|---|---|---|--------------------------------------|-------------------------------|------|----|

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|-------|-------|-------|------------|---|---------------------------------|--|---------------------------------|---|------------------|--------------------------------|------------|--------------------------------------|-------|
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא פרמה יל' שמעוני | עיסקא | דהדין | תורתא | אמר אמ' | רדיינית דודיינית רדיינית אדיינות דודיינית | היא היא היא היא היא | תלמים התלמים תלמים אלמים תלמים | היא היא היא היא היא | אמרין אמרין אמרין אמרין אמרין | אם אין אין | רדיינית דודיינית רדיינית | היא היא | משוה משוה משוה משוה משוה | תלמים |
|---|-------|-------|-------|------------|---|---------------------------------|--|---------------------------------|---|------------------|--------------------------------|------------|--------------------------------------|-------|

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|-----|---|--|--------------------------------------|----------------------------|----------------------------|---|----------------------------|------------------------------------|----------|-------------|-------------|-------------------------|----------------------|
| אוקספורד קמברידג' דפ' קושטא פרמה יל' שמעוני | היא | אלין אילין אילין אילין ואילין | מכותא מכותיה מדותיה מכותיה מכותא | דאית דאית דאית דאית דאית | בה בה בה בה בה | מה מה מה מה מה | אינון אינון אינון אינון אינון | כך כך כך כך כך | אמר אמרה נעמי נעמי אמר | אם אם | נעמי אני | אני נעמי | למה למה למה מה | וי"י וי"י וי"י |
|---|-----|---|--|--------------------------------------|----------------------------|----------------------------|---|----------------------------|------------------------------------|----------|-------------|-------------|-------------------------|----------------------|

| | | | | | | |
|-----|----|-----|-----|------|--------|-----------|
| מאד | לי | שדי | המר | ושדי | ענה בי | אוקספורד |
| | | לי | הרע | ושדי | ענה בי | קמברידג' |
| | | לי | הרע | ושדי | ענה בי | דפ' קושטא |
| מאד | לי | שדי | הרע | | | פרמה |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|-------|------|-----|------|---------|-------|-------|------|-----|--------|-------|-------|------|-----|------------|
| הלכתי | מלאה | אני | ד"א | בנכסים | מלאה | בבנים | מלאה | י"י | השיבני | וריקם | הלכתי | מלאה | אני | אוקספורד |
| הלכתי | מלאה | אני | ד'א' | בבנות | ומלאה | בבנים | מלאה | י"י | השיבני | וריקם | הלכתי | מלאה | אני | קמברידג' |
| | | | | ובנות | | בבנים | | | | | הלכתי | מלאה | אני | דפ' קושטא |
| | | | | דבר אחר | | | | | | | הלכתי | מלאה | אני | פרמה |
| | | | | | | | | | | | הלכתי | מלאה | אני | יל' שמעוני |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|--------|-------|------|------|----|------|----|-----|------|------|----|--------|-----|--------|------------|
| דאת | כמא | הדין | מדת | בי | ענת | בי | ענה | וי"י | נעמי | לי | תקראן | למה | | אוקספורד |
| | הכמ' | הדין | מדת | בי | | בי | ענה | וי"י | נעמי | לי | תקראן | למה | מעוברת | קמברידג' |
| דא' | ה' כ' | הדין | מדת | בי | ענה | בי | ענה | וי"י | נעמי | לי | תקראנה | למה | מעוברת | דפ' קושטא |
| | הה"ד | הדין | מידת | בי | עינה | בי | ענה | וי"י | נעמי | | תקרא | למה | מעוברת | פרמה |
| דאתאמר | כמא | | | בי | | בי | ענה | וי"י | | | | למה | מעוברת | יל' שמעוני |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|------|-----|---------|----|-----|------|------|------|------|-----|----|-------|-----|-----|------------|
| כמא | עלי | אסהיד | בי | ענה | וי"י | ד"א | אותו | תענה | ענה | אם | | | אמר | אוקספורד |
| הכמ' | עלי | אסהיד | בי | ענה | וי"י | ד"א | | | | | באחיו | ענה | שקר | קמברידג' |
| כ'מ' | עלי | אם העיד | בי | ענה | וי"י | ד'א' | אותו | תענה | ענה | אם | | | | דפ' קושטא |
| כמו | עלי | הסהיד | בי | ענה | | ד"א | אותי | תענה | ענה | אם | | | | פרמה |
| | | | | | | | אותו | תענה | ענה | אם | | | | יל' שמעוני |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|----|-----|------|----|---------|----|----|-----|---------|------|-------|-----|-----|-------|------|------------|
| בי | אלא | הוית | לא | ענינא | כל | בי | ענה | וי"י | ד"א | באחיו | ענה | שקר | אמר | דאת | אוקספורד |
| בי | אלא | היה | לא | עינוייה | כל | בי | ענה | וי"י | ד"א | באחיו | ענה | שקר | דתימ' | (ש) | קמברידג' |
| בי | אלא | הוה | לא | עינוייה | כל | בי | ענה | וי"י | ד'א' | באחיו | ענה | שקר | | ד'א' | דפ' קושטא |
| בי | אלא | היה | לא | עינוייה | כל | בי | ענה | | ד"א | באחיו | ענה | שקר | | | פרמה |
| בי | אלא | הוה | לא | עניניה | כל | | | דבר אחר | | | | | | | יל' שמעוני |
| בי | | היה | לא | עיניניו | כל | בי | ענה | וה' | | | | | | | קרלין |

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----------|-----|--------|-----|------|-----|----|-----|------|-------|-----|----|------|-------|-------|-------|
| אוקספורד | לפי | שבעולם | הזה | וי"י | ענה | בי | אבל | (לת) | לעתיד | לבא | מה | כתיב | וששתי | עליכם | להטיב |
| קמברידג' | לפי | שבעולם | הזה | וי"י | ענה | בי | אבל | | לעתיד | לבא | מה | כת' | וששתי | עליכם | להטיב |
| דפ' קושטא | לפי | שבעולם | הזה | וי"י | ענה | בי | אבל | | לעתיד | לבא | מה | כתיב | וששתי | עליכם | להטיב |
| פרמה | | שבעולם | הזה | י"י | ענה | בי | אבל | | לעתיד | לבא | מה | | וששתי | עליכם | להטיב |
| קרלין | | בעולם | הזה | | | | אבל | | לעתיד | לבא | מה | כתי' | וששתי | עליה' | להטיב |

| | | | | | |
|-----------|------|----------|------|-------|----|
| אוקספורד | אתכם | ונטעתיים | סליק | פרשתא | ד' |
| קמברידג' | אתכם | | סליק | פרשתא | ג' |
| דפ' קושטא | אתכם | | | | |
| פרמה | אתכם | | | | |
| קרלין | אותם | | | | |